

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Że zaś jesteście synowie posłał Bóg Ducha Syna Jego do serc waszych wołającego Abba Ojcze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ponieważ jesteście synami,* Bóg wysłał do waszych serc Ducha** swojego Syna, wołającego: Abba,*** Ojcze!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Że zaś jesteście synami, wysłał Bóg Ducha Syna Jego* do serc naszych**, wołającego: Abba, Ojcze. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Że zaś jesteście synowie posłał Bóg Ducha Syna Jego do serc waszych wołającego Abba Ojcze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ jesteście synami, Bóg posłał do waszych serc Ducha swego Syna, który woła: Abba, Ojcze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ jesteście synami, Bóg posłał do waszych serc Ducha swego Syna, wołającego: Abba, Ojcze!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iżeście synowie, przetoż posłał Bóg Ducha Syna swego w serca wasze, wołającego Abba, to jest Ojcze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iż jesteście synowie, zesłał Bóg Ducha syna swego w serca wasze, wołającego: Abba, Ojcze!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na dowód tego, że jesteście synami, Bóg zesłał do serc naszych Ducha Syna swego, który woła: Abba, Ojcze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ponieważ jesteście synami, przeto Bóg zesłał Ducha Syna swego do serc waszych, wołającego: Abba, Ojcze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ponieważ jesteście synami, Bóg wysłał Ducha swego Syna do naszych serc, który woła: Abba, Ojcze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ jesteście synami, Bóg wysłał do naszych serc Ducha swego Syna, który woła: „Abba, Ojcze!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A skoro jesteście synami, posłał Bóg do serc naszych Ducha swego Syna. [Ten Duch] woła: „Abba, Ojcze”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jesteście więc dziećmi; dlatego Bóg posłał do naszych serc Ducha swego Syna, który woła: Abba! Ojcze!

1) <x>520 8:14</x>; <x>550 3:26</x>

2) <x>520 5:5</x>; <x>520 8:9</x>; <x>540 3:17</x>

3) Abba, aram. אבא (' abba'), tj. ojciec lub tatusiu.

4) <x>480 14:36</x>; <x>520 8:15-16</x>

5) Sens: swego.

6) Inna lekcja: "waszych".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aby zaś udowodnić, że jesteście synami, Bóg zesłał do naszych serc Ducha Syna swego, który woła: Abba, Ojcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки ви є синами, то Бог послав у наші серця Духа свого Сина, що кличе: Авва, Батьку!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ponieważ jesteście dziećmi, Bóg posłał do naszych serc Ducha Swojego Syna, wołającego: Abba, Ojcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A skoro jesteście synami, Bóg posłał do waszych serc Ducha swego Syna, Ducha, który woła: "Abba!" (czyli "Drogi Ojcie!").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ jesteście synami, Bóg posłał do naszych serc ducha swego Syna i ten duch woła: "Abba, Ojcie!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ponieważ jesteśmy Jego dziećmi, Bóg posłał do naszych serc Ducha swojego Syna, dzięki któremu możemy zwracać się do Boga: „Abba, Tato!”.